

## **Franzöisch**

### **Guide informatif pour les parents dont les enfants grandissent dans un milieu multilinguistique**

#### **Soutenez l'acquisition de la langue de votre enfant dès sa naissance**

Dans beaucoup de pays, les enfants grandissent bilingues. En Allemagne aussi, beaucoup d'enfants se trouvent dans un milieu familial où leur langue maternelle n'est pas l'allemand. Dans la plupart des cas, les enfants acquièrent les deux langues sans problèmes. Il est de la plus haute importance de voir l'environnement dans lequel la langue joue un grand rôle. Tout en observant que les enfants prononcent leurs premières paroles entre 1 à 2 ans, le développement linguistique commence cependant déjà beaucoup plus tôt. Les enfants entendent leur langue maternelle déjà avant d'être nés, dans le ventre dans leur mère. Ils comprennent déjà beaucoup – bien longtemps avant de pouvoir s'exprimer verbalement eux-mêmes. Ils communiquent depuis leur naissance – sans paroles – par des sons, des gestes et de la mimique.

Les enfants qui ont la chance d'apprendre dès le début deux ou plusieurs langues, ont des avantages considérables. En général, ils apprennent ces langues bien mieux que plus tard pendant des cours de langues étrangères et l'enfant doit aussi faire un plus grand effort s'il doit apprendre deux langues.

Ceci signifie que l'enfant dépend de l'offre linguistique aussi bien dans sa langue d'origine (p.ex. turque, grec, espagnol etc.) que dans la langue parlée dans son entourage. Les chances de bien apprendre ces langues sont d'autant plus grandes si l'enfant a la possibilité de les apprendre tôt.

La langue maternelle n'est pas un obstacle pour le processus d'apprentissage de la langue allemande. Normalement, un enfant apprend une deuxième langue dans un milieu bilingue sans peine – et mieux et plus parfaitement que plus tard à l'école. Les enfants bilingues sont considérés plus à l'aise dans leur expression verbale, s'ils maîtrisent bien les deux langues.

### **CONSEILS POUR L'APPRENTISSAGE MULTILINGUISTIQUE :**

- Si les parents parlent deux langues, **chacun des parents devrait parler avec l'enfant uniquement dans sa langue**, celle dans laquelle il a grandi lui-même.
- **Si les deux parents parlent la même langue maternelle**, cette langue devrait être parlée dans la famille. En général, ceci se fait naturellement. Par exemple, en parlant avec le bébé, la plupart des personnes utilisent automatiquement leur langue maternelle.

- Quand il s'agit de parents ayant différents langues maternelles, on devrait déterminer une **langue familiale** qui sera parlée à table. En agissant ainsi, on obtient que lors de jeux en commun tous s'entendent bien et personne n'est exclu. Il est recommandé de choisir comme langue familiale celle qui n'est pas la langue de l'environnement. Etant donné que, en Allemagne, les enfants auront des compagnons de jeu de langue allemande aux aires de jeu, au Kindergarten et à l'école, une langue familiale qui a comme base le parent de langue étrangère, peut devenir un bon contrepoids.
- Si un enfant apprend deux langues simultanément, **il devrait les entendre et parler toutes les deux avec la même intensité**. Dans le cas d'une mère turque qui s'occupe de son enfant pendant presque toute la journée et d'un père allemand qui, p.ex. ne peut parler avec son enfant de manière plus intensive que pendant les fins de semaine, les amis allemands de l'enfant vont rétablir l'équilibre. Il est donc nécessaire de veiller à ce que l'enfant ait un contact régulier avec des enfants de langue allemande, p. ex au Kindergarten, pour qu'il apprenne bien la langue allemande.
- Il est important qu'un enfant d'un milieu bilingue, **puisse vivre très jeune beaucoup de contact linguistique de la langue allemande**, pour bien faire connaissance de cette langue (rythme de la langue, vocabulaire, construction de la phrase, prononciation et d'autres) pour bien pouvoir s'intégrer à l'école.
- L'enfant doit se rendre compte que **les deux langues sont utiles**. Un enfant qui ne parle l'espagnol avec sa mère en Allemagne, se rendra compte lors de vacances en Espagne, que les familles, grand'mère, grand-père et aussi les enfants parlent l'espagnol entre eux. C'est alors qu'elle apprend l'utilité de ses deux langues et aimera aussi mieux les parler.
- La **valeur sociale** d'une langue contribue largement à ce que l'enfant parle aisément cette langue publiquement. Si l'enfant a l'impression que les parents veulent cacher leur origine vu que leur langue n'est pas appréciée socialement, les enfant refuseront leur langue d'origine. Si l'on veut faire progresser les deux langues, elles devraient être acceptées.

- **Pas tous les enfants apprennent deux langues sans problèmes.** Si l'enfant éprouve des difficultés dans les deux langues, un examen orthophoniste devrait être fait – après concertation avec le pédiatre ou l'ORL. Des limitations peuvent être à l'origine des troubles dans les secteurs linguistiques comme la compréhension de la langue, la prononciation, le vocabulaire ou la grammaire.
- Vous trouverez des recommandations comment mieux gérer ces difficultés dans notre guide informatif correspondant.

Cette feuille informative a été établie en collaboration entre Mme. Dr. Petra Zieriacks, pédiatre et Mme. Dorothea Pfeiffer-Will, orthophoniste.

#### Adresse des cabinets :

**Cabinet de Pédiatrie  
d'Orthophonie  
Dr. P. Zieriacks  
Will et adjoints**

**Hauptstr. 218  
51465 Bergisch Gladbach  
Gladbach**

**Tél.: 02202 35667  
38580  
[www.kinderaerztin-gl.de](http://www.kinderaerztin-gl.de)  
[www.logopaedie-gl.de](http://www.logopaedie-gl.de)**

**Cabinet  
D. Pfeiffer-**

**Hauptstr. 218  
51465 Bergisch**

**Tél.: 02202**

